



גויבא ויעש יהוה פאָשר דער פּי-חטאתם ליהוה  
ולא-שמעתם בקולו והיה לכם דבר הזה:

3. wayabe' waya`as Yahúwah ka'asher diber ki-chata'them laYahúwah  
w'lo'-sh'ma`tem b'qolo w'hayah lakem dabar hazeh.

Jer40:3 and וַיָּבֵא has brought it on and has done just as He has said. Because you sinned  
against וַיִּשְׁמַע and did not listen to His voice, therefore this thing has happened to you.

<3> και ἐποίησεν κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε αὐτοῦ τῆς φωνῆς.

3 kai epoiēsen kyrios, hoti hēmartete autō kai ouk ēkousate autou tēs phōnēs.

And YHWH did, for you sinned against him, and hearkened not to his voice,

4  
וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְיְהוָה  
בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם דְּבַר הַזֶּה  
כִּי חָטֵאתֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם  
בְּקוֹל יְהוָה וְעָשָׂה לָכֶם  
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
וְעָשָׂה לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
יְהוָה לְכַלּוֹתְכֶם לְלֶכֶת  
לְיָדָי:

4. w'`atah hinneh phitach'tik hayom min-ha'ziqim `asher `al-yadeak `im-tob b'`eyneyak  
labo' `iti Babel bo' w'asim `eth-`eyni `aleyak w'im-ra` b'`eyneyak labo'-`iti Babel chadal  
r'eh kal-ha'arets l'phaneyak `el-tob w'el-hayashar b'`eyneyak laleketh shamah lek.

Jer40:4 But now, behold, I set you free today from the chains which are on your hands.

If it is good in your eyes to come with me to Babylon, come, and I shall set my eye on you.

But if it is evil in your eyes to come with me into Babylon, stay.

Behold, all the land is before you; To good and to the right in your eyes to go, go there.

<4> ἰδοὺ ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου·

εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἔλθειν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἦκε, καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ·

4 idou elysa se apo tōn cheiropedōn tōn epi tas cheiras sou;

Behold, I untied you from the manacles, of the ones upon your hands.

ei kalon enantion sou elthein met' emou eis Babylōna, hēke, kai thēsō tous ophthalmous mou epi se;

If it is good before you to go with me into Babylon, come! and I shall put my eyes upon you.

5  
וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְיְהוָה  
בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם דְּבַר הַזֶּה  
כִּי חָטֵאתֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם  
בְּקוֹל יְהוָה וְעָשָׂה לָכֶם  
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
וְעָשָׂה לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
יְהוָה לְכַלּוֹתְכֶם לְלֶכֶת  
לְיָדָי:

5. w'`odenu lo'-yashub w'shubah 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam ben-Shaphan  
'asher hiph'qid melek-Babel b`arey Yahudah w'sheb 'ito b'thok ha'am 'o 'el-kal-hayashar  
b`eyneyak laleketh lek wayiten-lo rab-tabachim 'aruchah umas'eth way'shal'chehu.

**Jer40:5** And while he had not yet returned - Or go on back to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has appointed over the cities of Yahudah, and stay with him among the people; or to all that is right in your eyes to go, go. So the captain of the bodyguard gave him food and a reward and send him away.

<5> εἰ δὲ μή, ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφάν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῆ Ἰουδα, καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῆ Ἰουδα· εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορεύου. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.

5 ei de mē, apotreche kai anastrepson pros Godolian huion Achikam huiou Saphan, But if not, depart; return to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan!

hon katestēsen basileus Babylōnos en gē Iouda, kai oikēson met' autou en mesō tou laou en gē Iouda; whom established the king of Babylon in the land of Judah.

And live with him in the midst of the people in the land of Judah !

eis hapanta ta agatha en ophthalmois sou tou poreuthēnai poreuou.

for all the things good in your eyes to go to - then go!

אֲחִיקָם בֶּן-גְּדַלְיָה בֶן-אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה  
וַיִּבְאֵר הַמְּיָהוּ אֶל-גְּדַלְיָה בֶן-אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה  
וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאַרִים בְּאֶרֶץ יְ:ס

6. wayabo' Yir'm'Yahu 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam haMits'pathah  
wayesheb 'ito b'thok ha'am hanish'arim ba'arets.

**Jer40:6** Then YirmeYahu went to Mizpah to Gedaliah the son of Ahikam and stayed with him among the people who were left in the land.

<6> καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῆ.

6 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha kai ekathisen en mesō tou laou tou kataleiphthentos en tē gē.

And he came to Gedaliah in Mizpah, and stayed in the midst of the people, of the one being left behind in the land.

וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה הַמָּחֶה וְאֲנָשֵׁיהֶם  
כִּי-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בְּאֶרֶץ יְכִי הַפְּקִיד  
אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְטָף וּמִדַּלַּת הָאֶרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא-הִגְלוּ בְּבָלָה:

7. wayish'm`u kal-sarey hachayalim 'asher basadeh hemah w'an'sheyhem

ki-hiph'qid melek-Babel 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ba'arets

w'ki hiph'qid 'ito 'anashim w'nashim wataph umidalath ha'arets me'asher lo'-hag'lu Babelah.

**Jer40:7** Now all the commanders of the forces that were in the field, they and their men,



9. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan ul'an'sheyhem  
le'mor 'al-tir'u me`abod haKas'dim sh'bu ba'arets w'ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

**Jer40:9** Then Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, swore to them and to their men, saying, Do not be afraid of serving the Chaldeans; stay in the land and serve the king of Babylon, that it may go well with you.

9) καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολίας  
καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων·  
κατοικήσατε ἐν τῇ γῆ καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον ἔσται ὑμῖν·

9 kai ōmosen autois Godolias kai tois andrasin autōn legōn

And swore by an oath to them Gedaliah and to their men, saying,

Mē phobēthēte apo prosōpou tōn paidōn tōn Chaldaion;

Lest you should fear from the face of the servants of the Chaldeans,

katoikēsate en tē gē kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, kai beltion estai hymin;

dwelt in the land, and work for the king of Babylon! and it shall be better for you.

10  
יִשָּׁב אֲנִי הַנְּנִי יוֹשֵׁב בְּמִצְפָּה לְעִמָּד לְפָנַי הַכְּשָׁדִים אֲשֶׁר  
יָבֹאוּ אֵלַינִי וְאַתֶּם אֲסַפּוּ יַיִן וְקִיץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בְּכֵלֵיכֶם  
וְשָׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-הִכְשַׁתֶּם:

10. wa'ani hin'ni yosheb baMits'pah la'amod liph'ney haKas'dim 'asher yabo'u 'eleynu  
w'atem 'is'phu yayin w'qayits w'shemen w'simu bik'leykem ush'bu b'areykem 'asher-t'phas'tem.

**Jer40:10** Now as for me, behold, I shall live at Mizpah to serve before the Chaldeans who come to us; but as for you, gather in wine and summer fruit and oil and put them in your storage vessels, and live in your cities that you have taken over.

10) καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφα στήναι κατὰ πρόσωπον τῶν Χαλδαίων, οἳ ἂν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ὑμεῖς συναγάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ ἔλαιον καὶ βάλετε εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν, αἷς κατεκρατήσατε.

10 kai idou egō kathēmai enantion hymōn eis Massēpha stēnai kata prosōpon tōn Chaldaion,

And behold, I dwell in your presence at Mizpah to stand against the face of the Chaldeans,

hoi an elthōsin eph' hymas, kai hymeis synagagete oinon kai opōran kai elaion

to whom ever should come against us. And you bring together wine, and autumn fruits,

kai balete eis ta aggeia hymōn kai oikēsate en tais polesin, hais katekratēsate.

and olive oil, and lay them in your receptacles, and dwell in the cities which you held!

11  
יִשָּׁב אֲנִי הַנְּנִי יוֹשֵׁב בְּמִצְפָּה לְעִמָּד לְפָנַי הַכְּשָׁדִים אֲשֶׁר  
יָבֹאוּ אֵלַינִי וְאַתֶּם אֲסַפּוּ יַיִן וְקִיץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בְּכֵלֵיכֶם  
וְשָׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-הִכְשַׁתֶּם:

יִשָּׁב אֲנִי הַנְּנִי יוֹשֵׁב בְּמִצְפָּה לְעִמָּד לְפָנַי הַכְּשָׁדִים אֲשֶׁר  
יָבֹאוּ אֵלַינִי וְאַתֶּם אֲסַפּוּ יַיִן וְקִיץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בְּכֵלֵיכֶם  
וְשָׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-הִכְשַׁתֶּם:

וְכִי הִפְקִיד עָלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שַׁפָּן:

11. w'gam kal-haYahudim 'asher-b'Mo'ab ubib'ney-`Ammon ube'Edom  
wa'asher b'kal-ha'aratsoth sham'`u ki-nathan melek-Babel sh'erith liYahudah  
w'ki hiph'qid `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

**Jer40:11** Also all the Jews who were in Moab and among the sons of Ammon and in Edom and who were in all the other countries, heard that the king of Babylon had left a remnant for Yahudah, and that he had appointed over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan.

<11> καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Μωαβ καὶ ἐν υἱοῖς Ἀμμων καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῆ ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατάλειμμα τῷ Ἰουδα καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ,

11 kai pantes hoi Ioudaioi hoi en Mōab kai en huiois Ammōn kai hoi en tē Idoumaia  
And all the Jews, the ones in Moab, and among the sons of Ammon, and the ones in Edom,  
kai hoi en pasē tē gē ēkousan hoti edōken basileus Babylōnos kataleimma tō Iouda  
and the ones in all the land, heard that granted the king of Babylon a vestige to Judah,  
kai hoti katestēsen ep' autous ton Godolian huion Achikam,  
and that he placed over them Gedaliah son of Ahikam.

יְבֹשֶׁבֶת וְיִשְׁבֹּו כָּל־הַיְהוּדִים מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ  
אֲרָץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְצַפְתָּה וַיֵּאסְפוּ יַיִן וְקִיץ הַרְבֵּה מְאֹד: פ

12. wayashubu kal-haYahudim mikal-ham'qomoth 'asher nid'chu-sham wayabo'u 'erets-Yahudah  
'el-G'dal'Yahu haMits'pathah waya'as'phu yayin waqayits har'beh m'od.

**Jer40:12** Then all the Jews returned from all the places to which they had been driven away there and came to the land of Yahudah, to Gedaliah at Mizpah, and gathered in wine and summer fruit very much.

<12> καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς γῆν Ἰουδα εἰς Μασσηφα καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλήν σφόδρα καὶ ἔλαιον.

12 kai ēlthon pros Godolian eis gēn Iouda eis Massēpha  
And they came to Gedaliah in the land of Judah in Mizpah.  
kai synēgagon oinon kai opōran pollēn sphodra kai elaion.  
And they gathered wine and autumn fruits – much, exceedingly, and olive oil.

יְגִוּיֹחָנָן בֶּן־קָרַח וְכָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים  
אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה בָּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְצַפְתָּה:

13. w'Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim  
'asher basadeh ba'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pathah.

**Jer40:13** Now Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces that were in the field came to Gedaliah at Mizpah

<13> Καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα

13 Kai Iōanan huios Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs  
And Johanan son of Kareah, and all the governors of the force,  
hoi en tois agrois ēlthon pros Godolian eis Massēpha  
who were in the fields, came to Gedaliah in Mizpah.

יְדוּנְיָוֹ-עַמּוֹן יָצָא מִן־הַמַּדְבָּר וְיָצָא מִן־הַמַּדְבָּר וְיָצָא מִן־הַמַּדְבָּר 14  
וְיָצָא מִן־הַמַּדְבָּר וְיָצָא מִן־הַמַּדְבָּר וְיָצָא מִן־הַמַּדְבָּר  
:וְיָצָא מִן־הַמַּדְבָּר וְיָצָא מִן־הַמַּדְבָּר וְיָצָא מִן־הַמַּדְבָּר

יד ויאמרו אליו הודע תדע כי בעלים מלך בני-עמון  
שלח את-ישמעאל בן-נתניה להכותך נפש  
ולא-האמין להם ובליהו בן-אחיקם:

14. wayo'm'ru 'elayu hayado`a teda` ki Ba`alis melek b'ney-`Ammon shalach 'eth-Yish'ma`El ben-N'than'Yah l'hakoth'ak naphesh w'lo'-he'emin lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer40:14 and said to him, Do you certainly know that Baalis the king of the sons of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam did not believe them.

<14> καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι Βελισα βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων ἀπέστειλεν πρὸς σέ τὸν Ἰσμαηλ πατάξει σου ψυχὴν; καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολίας.

14 kai eipan autō Ei gnōsei ginōskeis hoti Belisa basileus huiōn Ammōn apestelein  
And they said to him, Do you with knowledge know that Baalis king of the sons of Ammon sent  
pros se ton Ismaēl pataxai sou psychēn? kai ouk episteusen autois Godolias.  
against you Ishmael, to strike your life? and did not trust them Gedaliah.

כִּי אָמַרְתָּ אֵלַי אֲנִי יָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי 15  
וְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי  
:אֲנִי יָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי וְיָדָעְתִּי

טו ויוחנן בן-קרח אמר אל-ונתניהו בסתר במצפה לאמר אלכה נא  
ואכה את-ישמעאל בן-נתניה ואיש לא ידע למך יכפה נפש  
ונפצו כל-יהודה הנקבצים אליך ואבדה שארית יהודה:

15. w'Yochanan ben-Qareach 'amar 'el-g'dal'Yahu basether baMits'pah le'mor  
'el'kah na' w'akeh 'eth-Yish'ma`El ben-N'than'Yah w'ish lo' yeda` lamah yakekah nephesh  
w'naphotsu kal-Yahudah haniq'batsim 'eiyak w'ab'dah sh'erith Yahudah.

Jer40:15 Then Johanan the son of Kareah spoke secretly to Gedaliah in Mizpah, saying, Please let me go and kill Ishmael the son of Nethaniah, and not a man shall know! Why should he take your life, so that all the Jews who are gathered to you would be scattered and the remnant of Yahudah would perish?

<15> καὶ Ἰωαναν εἶπεν τῷ Γοδολια κρυφαίως ἐν Μασσηφα Πορεύσομαι δὴ καὶ πατάξω τὸν Ἰσμαηλ καὶ μηθεὶς γνώτω, μὴ πατάξη σου ψυχὴν καὶ διασπαρή πᾶς Ἰουδα οἱ συνηγμένοι πρὸς σέ καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα.

15 kai Iōanan eipen tō Godolia kryphaiōs en Massēpha Poreusomai dē  
And Johanan said to Gedaliah secretly in Mizpah, I shall go indeed,

kai pataxō ton **Ismaēl** kai mētheis gnōtō, **mē** pataxē sou psychēn

and I shall strike **Ishmael**, and let no one **know!**

**lest** he should strike **your soul**,

kai diasparē **pas Iouda hoi synēgmenoi pros se** kai apolountai hoi kataloipoi **Iouda**.

and should scatter **all Judah, the ones being brought together to you**,

and they shall destroy **the rest of Judah**.

וּכְסֹף-לֵב הִנֵּפֶה-וְיִשְׁמַעֵל בְּנֵי-יִשְׁחָבֵב לֵב-וְיִשְׁחָבֵב בְּנֵי-קָרְיָהּ אֶל-תַּעֲשֶׂה 16

לְכָל-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁחָבֵב בְּנֵי-יִשְׁחָבֵב אֶל-יִשְׁחָבֵב בְּנֵי-קָרְיָהּ אֶל-תַּעֲשֶׂה

טז וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם אֶל-יֹחָנָן בֶּן-קָרְיָהּ אֶל-תַּעֲשֶׂה

אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה כִּי-שָׁקֵר אַתָּה דֹבֵר אֶל-יְשָׁמְעֵאל׃ ס

**16. wayo'mer G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'el-Yochanan ben-Qareach 'al-ta`as 'eth-hadabar hazeh**  
**ki-sheqer 'atah dober 'el-Yish'ma`El.**

**Jer40:16** But **Gedaliah the son of Ahikam** said to **Johanan the son of Kareah**, **Do not do this thing**,  
for you are telling a lie about **Ishmael**.

<16> καὶ εἶπεν Γοδολίας πρὸς Ἰωαναν Μὴ ποιήσης τὸ πρᾶγμα τοῦτο,  
ὅτι ψευδῆ σὺ λέγεις περὶ Ἰσμαηλ.

**16 kai eipen Godolias pros Iōanan Mē poiēsēs to pragma touto, hoti pseudē sy legeis peri Ismaēl.**

And **Gedaliah** said to **Johanan**, You should **not do this thing**,

for **lies you speak concerning Ishmael**.